

多言語・ やさしい日本語

ぐんま暮らし・
外国人活躍推進課
2023/9/27

最も多くの人々が理解でき、県職員が誰でも”翻訳”できる言語
= 「やさしい日本語」とは？ 一緒に考えてみましょう！

「やさしい日本語」とは？

👉 日本語を母語としない外国人など、日本語の理解や
コミュニケーションに何らかの困難を抱えている人のために
配慮された日本語表現 例：土足厳禁→靴を脱いでください

易しい：わかりやすい言葉を
優しい：相手を思いやる気持ちで



なぜ「やさしい日本語」が有効？

外国人の日本語能力

出典：1) 2) 「令和2年度在留外国人に対する基礎調査報告書」出入国管理庁
3) 「日本語に対する在住外国人の意識に関する実態調査」文化庁(2001年)

- | | |
|----------------------------------|-------|
| 1) 日本語の会話が少しでもできる在住外国人 | 88.0% |
| 2) 「やさしい日本語」なら読んでもよくわかる外国人 | 77.2% |
| 3) 在住外国人の認識可能な文字 「ひらがな」 > 「ローマ字」 | |
| 84.3% | 51.5% |

「ふつうの日本語」と「やさしい日本語」

- | | |
|---------------------------|-------|
| 1) 「日本人が話す日本語は難しい」と思う外国人 | 71.7% |
| 2) 「やさしい日本語」による情報発信を希望する人 | 84.4% |

出典：「やさしい日本語を活用した在住外国人への情報伝達に関する調査」東京都つなぎ創成財団(2022年)

▶ 「やさしい日本語」が活用され始め、国も後押ししている！

例えば

- ・看板、案内文
- ・ニュース、ホームページ
- ・申込手続きの書類
- ・翻訳機 など

具体的な例を
次のページで
見てみよう！



「やさしい日本語」なら より正確な翻訳ができます！

Before

人身事故のため、
ダイヤに大幅な乱れが
生じております。

AI翻訳



	ほんやくけっか 翻訳結果 (Google 翻訳)	ぎゃくほんやくけっか 逆翻訳結果 (Google 翻訳)
えいご 英語	Due to personal injury, diamonds have been severely disturbed.	人的傷害のために、ダイヤモンドはひどく乱されました。
ちゅうごくご かんたい 中国語 (簡体)	由于人身伤害，钻石受到严重干扰。	ダイヤモンドは怪我のためにひどく混乱しています。
ちゅうごくご ほんたい 中国語 (繁体)	由於人身傷害，鑽石受到嚴重干擾。	ダイヤモンドは怪我のためにひどく混乱しています。
ポルトガル語	Devido a danos pessoais, os diamantes foram severamente perturbados.	怪我のために、ダイヤモンドはひどく乱されました。

	ほんやくけっか 翻訳結果 (Google 翻訳)	ぎゃくほんやくけっか 逆翻訳結果 (Google 翻訳)
えいご 英語	There has been an accident. The train is not moving as planned.	事故がありました。電車は予定通りに動いていません。
ちゅうごくご かんたい 中国語 (簡体)	出了车祸。火车没有按计划移动。	自動車事故がありました。列車は予定通りに動かなかった。
ちゅうごくご ほんたい 中国語 (繁体)	出了車禍。火車沒有按計劃移動。	自動車事故がありました。列車は予定通りに動かなかった。
ポルトガル語	Houve um acidente. O trem não está se movendo como planejado.	事故がありました。電車は予定通りに動いていません。

after

事故がありました。
電車は予定通りに
動いていません。

AI翻訳



出典: ask 「入門・やさしい日本語 外国人と日本語で話そう」吉開章 P95-P96から一部抜粋

? 「やさしい日本語」って難しい？

コツがわかれば 誰でも使うことができます！

やさしい日本語のキーワード

まずは 「ハサミの法則」



は っきり 言う

さ いごまで 言う

み じかく 言う

次回は「ハサミの法則」や「コツ」について詳しく紹介します！

※ この「かわら版」は、令和4年度に群馬県が作成した教材をもとに作っています。

『外国人に伝わりやすい「やさしい日本語」講座（基礎編）』「多文化共生・共創ポータルサイト」掲載

● 群馬県ホームページで検索！

やさしい日本語 教材



次号に続く ▶▶▶